

Les prépositions et adverbes utilisés dans ces 3 hymnes (Eph 1, Php 1₁₋₁₁ + 2₁₋₂₃, et Col 1) ...
... (isolément ou en composition comme préfixes) ...

... sont révélateurs des thèmes développés dans ces textes : haut et bas, ciel et terre, Dieu et l'homme, proximité et éloignement, tension et avenir, avant et après, transformation, communion, unité, totalité, vide et plein, etc. etc.

On peut y voir l'affirmation (ou l'amorce), chez des communautés du 1^{er} siècle de notre ère, de quelques éléments de ce qui deviendra le "credo" chrétien : la création, la révélation, mais aussi la rédemption, l'espérance eschatologique, et même l'incarnation. Le dogme de la trinité n'y est encore perceptible qu'en pointillés (cf. les termes πνεῦμα (Eph 1_{13,17}, Php 2₁, Col 1₈) et σύμψυχος (Php 2₂). Pour analyser ces termes, ce document comporte :

- un répertoire analytique des mots étudiés (= section 2, pages 2 à 7)

- des précisions étymologiques sur ces mots, groupés selon leurs familles étymologiques (= section 3, pages 8 à 16).

et, section 1, ci-dessous ☰, un index alphabétique ☰ de ces mots, avec le numéro sous lequel ils sont inscrits dans la colonne de gauche du répertoire analytique.

ἀνά [02.]	1	έκκλησία	65	κατά [15.]	6	προορίζω	51	χάριν	121
ἀνακεφαλαιόω	3	ἐκλέγω	62	καταβολή	13	πρός [21.04]	73	χάρις [28.02]	115
ἀνέγκλητος	5	ἐν [11a.]	67	καταγγέλλω	15	προσευχή	74	χαριτώ	118
ἀνέγκλητος	66	ἐνάρχομαι	70	καταχθόνιος	9	προσευχομαι	75	χωρίς [29.]	104
ἀνταναπληρώω	78	ἐνέργεια	69	κατενώπιον	7	προτίθημι	52	ώς	129
ἀνταναπληρώω	4	ἐνεργέω	68	κατενώπιον	71	πρωτεύω [21.06]	56		
ἀνταναπληρώω	111	ἐξομολογέω	63	κατεργάζομαι	14	πρῶτος	57		
ἀντί [03.]	78	ἐξομολογέω	107	κατοικέω	11	πρωτότοκος	58		
ἀπαλλοτριώ	41	ἐξουσία	64	μεθίστημι	95	συγκοινωνός	99		
ἀπό [04.]	39	ἐπαγγελία	35	μετά [16.]	94	συγχαίρω	102		
ἀποκάλυψις	43	ἐπαινος	31	μετακινέω	96	συγχαίρω	117		
ἀποκαταλλάσσω	46	ἐπέχω	30	μέχρι [17.]	86	σύμψυχος	100		
ἀποκαταλλάσσω	10	ἐπί [04.02]	27	όμοιώμα	106	σύν [25.]	97		
ἀπόκειμαι	40	ἐπίγειος	29	ὅμως [08.03]	105	σύνδοινος	103		
ἀποκρύπτω	42	ἐπιγνώσκω	34	ὅπισθε(v) [04.03]	59	σύνεσις	101		
ἀπολογία	47	ἐπίγνωσις	33	όπίσω	60	συνίστημι	98		
ἀπολύτρωσις	44	ἐπιμένω	32	πάντοτε	113	ύπακοινό	19		
ἀπόστολος	48	ἐπιποθέω	36	πᾶς [19a.]	112	ύπάρχω	18		
ἀπουσία	49	ἐπίσκοπος	37	περί [21.11]	79	ύπέρ [27.]	22		
ἀπρόσκοπος	76	ἐπιτελέω	38	πέριξ	82	ύπεράνω	23		
ἄφεσις	45	ἐπουράνιος	28	περιπατέω	81	ύπεράνω [02.01]	2		
ἄχρι(ς) [17.]	85	εῦ [07.02]	122	περιποίησις	80	ύπερβάλλω	24		
διά [05.]	87	εὐαγγέλιον	127	περισσεύω	84	ύπερέχω	25		
διάκονος	93	εὐδοκία	126	περισσός	83	ύπερυψόω [27.01]	26		
διαλογισμός	91	εὐλογέω	124	πληρώω [24.01]	109	ύπήκοος	20		
διάνοια	92	εὐλογητός	123	πλήρωμα [24.03]	111	ύπό [26.]	16		
διαστρέφω	90	εὐλογία	125	πολύ(ς) [24.]	109	ύπομονή	21		
διαφέρω	89	εὐχαριστέω	120	πρό [21.03]	50	ύπο-τάσσω	17		
διό	88	εὐχαριστέω	128	προακούω	55	χαίρω [28.]	114		
εἰς [11.02]	72	καθίζω	12	προελπίζω	54	χαρά [28.01]	116		
ἐκ [09.]	61	καθὼς	8	πρόθεσις	53	χαριζομαι	119		

Légende pour le tableau p. 2 à 7 :

dans la 3^e colonne :

- [n1 + n2] = nombre d'occurrences du mot dans l'A.T. grec (y compris les deutérocanoniques + dans le NT).

- G = préposition suivie du génitif

- A = prépos° suivie de l'accusatif

- D = préposition suivie du datif

- [E] = sens du type Espace

- [T] = sens Temporel

- [+] = autre sens

dans la 4^e colonne (✓),

le chiffre éventuellement noté est le numéro de la famille étymologique de ce mot dans la section 3.

dans les colonnes 4, 5 et 6 :

- E = Éphésiens chapitre 1

- P1. = Philippiens chapitre 1

- P2. = Philippiens chapitre 2

- C = Colossiens chapitre 1

[+Nx] = en composition (préfixé)

Bibliographie : voir page 8

section 2

Répertoire et analyse des prépositions et préfixes grecs

			✓	Éphésiens 1 ₁₋₂₃	Philippiens 1 ₁₋₁₁ et 2 ₁₋₁₈	Colossiens 1 ₁₋₂₉
1	ἀνά (+ ἀν-)	= en (re)montant, de bas en haut 388 + A = à travers, pendant → 388 [375 + 13]	02.	Ø [+2]	Ø [+Ø]	Ø [+2]
2	ὑπερ-άνω	par-au-dessus-de [22 + 3]	02.01	E 21		
3	ἀνα-κεφαλαιόω	récapituler [Ø + 2]	-	E 10		
4	ἀντ-ἀνα-πλη-ρώω	compléter en échange → substituer [hapax Col 1 ₂₄ †]	(+03 +24)			C 24
5	ἀν-έγ-κλητος	irrépréhensible [1 + 5]	(+ 11a)			C 22
6	ΚΑΤÁ (+ ΚΑΤ- et ΚΑΘ-)	= en descendant, de haut en bas 2618 [2145 + 473] G [227 +74] = [E] du haut de, sous (terre) / contre. A [1918 +399] = [E] en descendant le long de, sur l'étendue de, [T] du temps de, [+] selon, en vue de, (+ avec chiffres)	15.	7x [+4x] Ø E 15 Ø Ø Ø E 5, 7, 9, 11, 11, 19	2x [+4x] Ø Ø Ø Ø P2. 3, 3	3x [+8x] Ø Ø Ø Ø C 11, 25, 29
7	ΚΑΤ-εν-ώπιον	devant, en face de [6 + 3]	(+11a)	E 4		C 22
8	καθ-ώς	de même que, selon [283 + 182]	(+30)	E 4	P1. 7 ; P2. 12	C 6, 6, 7
9	κατα-χθόνιος	sous-terre, sous-le-sol [hapax Phl 2 ₁₀ †]	-		P2. 10	
10	ἀπο-ΚΑΤΑ-λλάσσω	réconcilier-complètement [Ø + 3]	(+04.01)			C 20, 22
11	ΚΑΤ-οικέω	faire-habiter [683 + 44]	-			C 19
12	καθ-ίζω	(s')asseoir [229 + 46]	15.	E 20		
13	κατα-βολή	fondation [1 + 11]	-	E 4		
14	ΚΑΤ-εργάζομαι	travailler à, mettre en œuvre [13 + 22]	-		P2. 12	
15	ΚΑΤ-αγγέλλω	annoncer (avec nuance critique) [1 + 19]	-			C 28
16	ÙΠÓ (et ÙΠ-)	= sous, dessous (+ idée de secret) 713 [493 + 220] G [270 +169]= [+] sous l'influence de, par. A [223 +61] = [E] sous (question quo), [T] vers (telle époque). D [Ø] = [E] sous (question ubi), [+] au pouvoir de.	26.	1x [+1x] Ø E 22 Ø Ø	Øx [+3x] Ø Ø Ø Ø	1x [+1x] Ø C 23
17	ÙΠO-τάσσω	soumettre, subordonner [30 + 38]	-	E 22		
18	ÙΠ-άρχω	subsister (<i>litt.</i> être sous la main) [156 + 60]	-		P2. 6	
19	ÙΠ-ακούω	obéir (<i>litt.</i> écouter en baissant la tête) [61 + 21]	-		P2. 12	
20	ÙΠ-ήκοος	obéissant [3 + 1]	-		P2. 8	
21	ÙΠO-μονή	constance, endurance [25 + 32]				C 11
	L'opposition de sens entre ÙΠO et ÙΠép remonte très loin, mais n'est pas absolue ; les 2 mots appartiennent à un même mouvement partant de dessous pour remonter : - ÙΠO en désigne la partie inférieure tandis que - ÙΠép en désigne la partie supérieure.					
22	ÙΠép	= au-dessus → encore plus 580 [430 + 150] adverbe = 1 [2 Co 11 ₂₃ †]	27.	2x [+2x] Ø	4x [+2x] Ø	4x [+Ø] Ø

			✓	Éphésiens 1 ₁₋₂₃	Philippiens 1 ₁₋₁₁ et 2 ₁₋₁₈	Colossiens 1 ₁₋₂₉
		G [179 +130] = [E] au-dessus de. [+] dans l'intérêt de, pour, selon. A [251 +19] = [E] au-dessus de, au-delà de.		Ø E 16 E 22	Ø P1. 4, 7 ; P2. 13 P2. 9	Ø C 7, 9, 24, 24 Ø
23	ὑπερ-άνω	par-au-dessus-de [22 + 3]	(+02.01)	E 21		
24	ὑπερ-βάλλω	dépasser, surpasser [6 + 5]	-	E 19		
25	ὑπερ-έχω	(se) tenir au-dessus, surpasser [13 + 5]	-		P2. 3	
26	ὑπερ-υψόω	élever outre mesure, exalter [110 + 1] ¹	27.01		P2. 9	
27	ἐπί (et ἐπ-)	= sur, dessus → tout près, à la suite 8205 [7375+890]	04.02			
		G [1725 +220] = [E] sur (sans mouvement), en s'appuyant sur , vers (la patrie) D [1077 +187] = E] sur, près de, dans / [T] après (qqn) [+] au sujet de, à condition de, au pouvoir de, en vue de A [4508 +483] = [E] sur (dans la direction de) , vers, contre Ø [5 + Ø] (avec chiffre) indique 1 quantité ou 1 dimension		E 10 E 16 E 10 Ø Ø Ø	Ø Ø Ø P1. 3, 5 ; P2. 17 Ø Ø	C 15, 20 Ø Ø Ø Ø
28	ἐπ-ουράνιος	ce qui est dans le ciel, céleste (→ dieux ?) [5 + 19]	-	E 3, 20	P2. 10	
29	ἐπί-γειος	ce qui est sur la terre, terrestre [Ø + 7]	-		P2. 10	
30	ἐπ-έχω	tenir sur [23 + 5]	-		P2. 16	
31	ἐπ αινος	louange, éloge [10 + 11]	-	E 6, 12, 14	P1. 11	
32	ἐπι-μένω	rester sur, continuer, persister [1 + 16]	-			C 23
33	ἐπί-γνωσις	action de reconnaître [7 + 20]	-	E 17	P1. 9	
34	ἐπι-γινώσκω	reconnaître, apprendre à connaître [149 + 44]	-			C 6, 9, 10
35	ἐπ-αγγελία	promesse [8 + 52]		E 13b		
36	ἐπι-ποθέω	désirer en outre, regretter vivement [13 + 9]	-		P1. 8	
37	ἐπί-σκοπος	qui veille sur , surveillant → apôtre [16 + 5]	-		P1. 1	
38	ἐπι-τελέω	exécuter, accomplir, achever [30 + 10]	-		P1. 6	
39	ἀπό (+ἀπ- et ἀφ-)	= en partant de → au loin, à l'écart 4793 [4147+646]	04.	Ø E 2	Ø P1. 2,5	Ø C 2, 6, 7, 9, 23, 26, 26
		adverbe = loin, à l'écart [33 + Ø] G [4114 +646] = [E] de, loin de / [T] depuis				C 5
40	ἀπό-κειμαι	être mis de côté, en réserve [4 + 4]	-			C 21
41	ἀπ-αλλοτριώ	rendre étranger, aliéner [11 + 3]	-			C 26
42	ἀπο-κρύπτω	cacher, dissimuler [18 + 4]	-			C 14
43	ἀπο-κάλυψις	révélation [4 + 18]	-	E 17		C 14
44	ἀπο-λύτρωσις	rachat [1 + 10]	-	E 7, 14		C 20, 22
45	ἀφ-εσις	rémission [50 + 17]	-	E 7		
46	ἀπο-κατα-λλάσσω	réconcilier-complètement [Ø + 3]	(+ 15)			
47	ἀπο-λογία	défense [1 + 8]	-		P1. 7	
48	ἀπό-στολος	messager → apôtre [Ø + 18]	-	E 1,		C 1
49	ἀπ-ουσία	présence [Hapax †]	(+ 07.06)		P2. 12	
50	πρό (+ πρω-)	en avançant ; devant, avant 302 [255+47]	21.03			

			✓	Éphésiens 1 ₁₋₂₃	Philippiens 1 ₁₋₁₁ et 2 ₁₋₁₈	Colossiens 1 ₁₋₂₉
		G = [E] devant [T] avant [+] à la place de, pour, en faveur de		Ø E 4 Ø	Ø Ø Ø	Ø C 17 Ø
51	προ-ορίζω	déterminer, fixer auparavant [Ø + 6]	-	E 5, 11		
52	προ-τίθημι	placer devant (ou d'avance ?) [12 + 3]	-	E 9		
53	πρό-θεσις	action de placer devant, prédisposition [18 + 12]	-	E 11		
54	προ-ελπίζω	espérer (longtemps) d'avance [hapax Eph 1 ₁₂ †]	-	E 12		
55	προ-ακούω	entendre (ou apprendre) d'avance [hapax Col 1 ₅ †]	-			C 5
56	πρω-τεύω	être le premier, tenir le premier rang [3 + 1]	21.06		P1. 9	C 18
57	πρῶ-τος	premier [243 + 155]	-		P1. 5	
58	πρωτό-τοκος	premier-né [133 + 8]	-			C 15, 18
59	ὅπισθε(ν)	= en arrière, ensuite 48 [41 + 7]	04.03	Ø [+Ø]	Ø [+Ø]	Ø [+Ø]
60	ὅπισω	= ensuite, derrière, en arrière 413 [378 + 35]	-	Ø [+Ø]	Ø [+Ø]	Ø [+Ø]
61	ἐκ (+ ἐξ- et ἐγ-)	= en sortant de, hors de 4745 [3831 + 914]	09.			
		G [3834 + 914] = [E] hors de, de [T] par suite de		E 20 Ø	Ø Ø	C 13, 18 Ø
62	ἐκ-λέγω	choisir (pour soi) [141 + 22]	-	E 4		
63	ἐξ-ομο-λογέω	consentier à, confesser, remercier [136 ² + 10]	(+ 08.03)		P2. 11	
64	ἐξ-ουσία	pouvoir (de faire 1 chose) [81 + 102]	(+ 07.06)	E 21		C 13, 16
65	ἐκ-κλησία	assemblée (par convocation) → église [103 + 114]	-			C 18, 24
66	ἀν-ἐγ-κλητος	irrépréhensible [1 + 5]	(+02)			C 22
67	ἐν	= (se trouver) dans, en, à l'intérieur de [14316 + 2753]	11a.			
		D = en, dans, sur très souvent (NT = 2753x) dont... ↗ ... en Christ, ... Jésus ; ... en Lui (...ou formule équivalente) ... en ciels ou terre ; ou divers noms de lieu ; ... en personnes concernées ... en forme divine ou humaine ; ... temps (ère) ... et expressions diverses		Eph 1 ₁₋₂₃ = 26x dont... ↗ E 3,10,12,20, 1, 4, 9, 10 ; E 7, 11, 13, 13 ; 15, 6 E 3, 20, 20 ; 1 ; -- ; E 23, 18 ; -- -- ; E 21, 21 E 4, 8, 17, 3	Php 1 ₁₋₁₁ ; 2 ₁₋₁₈ = 19x dont ↗ P2. 1, P2. 5, P1. 1 ; P1. 8, P2. 10 -- ; P1. 1 ; P1.6, P2.5,13 ; -- ; P2.12,12 P2. 6, 7, P1.7, 7, 4 ; -- P1. 9, 7, P2. 15	Col 1 ₁₋₂₉ = 26x dont... ↗ C 2,4, 16, 17, 19 ; C 14 C 5, 16, 20, 6 ; 2 ; C 6, 27 ; 18, 27, 23 ; -- C 22, 24, 24 ; -- C 9, 5, 8, 12, 21, 10, 11
68	ἐν-εργέω	agir, mettre en œuvre [7 + 21]	-	E 11, 20	P2. 13, ,13	C 29
69	ἐν-έργεια	activité, mise en œuvre [8 + 8]	-	E 19		C 29
70	ἐν-άρχομαι	commencer [11 + 2]	-		P1. 6	
71	κατ-εν-ώπιον	devant, en face de [6 + 3]	(+15)	E 4		C 22
72	εἰς (et ἐς-)	= vers, (aller) à l'intérieur de 9236 [7469 + 1767]	11.02			
		A = à vers, dans, pour (qqn) / pour (tel jour) [+ infinitif = afin de, en vue de]		E 5, 6, 8, 10, [12], 12, 14, 14, 15, [18], 19	P1. 5, [10], 10, 11 ; P2. 11, 16, 16, 16,	C 4, 6, 10, 11, 12, 13, 16, 20, 25, 29,
73	πρός	= auprès (idée de contact) → à côté, en outre (4381 + 700)	21.04	Ø [+1]	Ø [+2]	Ø [+2]
		G [22 + 1] = [E] du côté de (question <i>ubi</i>)				

			✓	Éphésiens 1 ₁₋₂₃	Philippiens 1 ₁₋₁₁ et 2 ₁₋₁₈	Colossiens 1 ₁₋₂₉
		[+] de la part de, au nom de D [70 + 7] = [E] à côté de, [+] outre A [4289+632] = [E] vers, jusqu'à / [+] contre, envers				
74	προσ-ευχή	prière [115 + 36]	-	E 16		
75	προσ-έύχομαι	adresser une prière, prier [110 + 85]	-		P1. 9	C 3, 9
76	ἀ-πρόσ-κοπος	irréprochable (qui ne fait pas de faux pas) [2 + 3]	-		P1. 10	
77	ἀντί	= en face 412 [390 + 22] G = en face de, au lieu de, en échange de A [Ø sauf préfixé, en composition] = contre ↗	03.	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
78	ἀντ-ανα-πληρώ	compléter en échange → substituer [hapax Col 1 ₂₄ †]	+02 +24			
79	περί	= autour de 1185 (+)	21.11			
		G [711 +294] = au-dessus de / [+] au sujet de A [139+39] = [E] autour de / [T] vers (le soir) D [2 + Ø] = [E] autour de (rare)	-	Ø Ø Ø	Ø Ø Ø	C 3 Ø Ø
80	περι-ποιησις	acquisition → possession [3 + 5]		E 14		
81	περι-πατέω	circuler, aller et venir [41 + 95]				C 10
82	πέριξ [√ περικ.]	adv. = à l'entour [Ø + 1 = Ac 5 ₁₆ †]	21.12			
83	→ περισ-σός	(qui dépasse la mesure) surplus, surabondance [26 + 22]	-			
84	περισ-σεύω	prodiguer, surpasser, surabonder [9 + 39]	-	E 8	P1. 9	
85	ἄχρι(ς)	= à l'extrême de (à la surface / jusqu'au fond) [4 + 49] G = jusqu'à (cf. μέχρι)	(cf 17)	Ø	P1. 5,6	Ø
86	μέχρι	= jusqu'à (idée de lieu ou de temps) 86 [69 + 17] G [68 + 16]= [E.T.] jusqu'à (cf. ἄχρι) ou conjonction [1 + 1] (cf. ἐως = jusqu'à ce que)	17.	Ø Ø	P2. 8 Ø	Ø Ø
87	διά ou [δι']	= en partageant (séparation) 2097 [1424 + 667] G [552 + 387] = à travers, par ; au moyen de A [872 + 280] = à cause de, grâce à	05.	E 1, 5, 7 E 15	P1. 11 P1. 7	C 1, 16, 20, 20, [20], 22 ² C 5, 9
88	διό	(conjonction) = c'est pourquoi, par suite 81 [28 + 53]	-		P2. 9	
89	δια-φέρω	être différent, se distinguer [17 + 13]	-		P1. 10	
90	δια-στρέφω	tourner de travers, pervertir [38 + 7]	-		P2. 15	
91	δια-λογισμός	raisonnement, discussion [25 + 14]	-		P2. 14	
92	διά-νοια	intelligence, pensée, réflexion [69 + 12]	-			C 21
93	διά-κονος	serviteur → diacre [Ø + 15]	-			C 7, 23, 25
94	μετά (+μετ' / μεθ')	= au milieu de, (+ idée de changement) 2993 [2524 + 469]	16.			

			✓	Éphésiens 1 ₁₋₂₃	Philippiens 1 ₁₋₁₁ et 2 ₁₋₁₈	Colossiens 1 ₁₋₂₉
		G [2040 + 365] = [E] avec, (parmi) A [482 + 104] = [T] après D [2 + Ø] = parmi (<i>chez les poètes + Jr 38₂, Ez 32₂₈ †</i>)		Ø Ø Ø	P1. 4 ; P2. 12 Ø Ø	C 11 Ø Ø
95	μεθ-ίστημι	déplacer, transférer [35 + 5]				C 13
96	μετα-κινέω	changer (de place), bouleverser [7 + 1 Col 1 ₂₃]				C 23
97	σύν (+συμ-, συγ-)	= ensemble, avec 359 [231 + 28]	25.	Ø	P1.11	Ø
98	συν-ίστημι	adv [34 + Ø], (tous en Qo) / D [197 + 28] = avec (se) tenir ensemble → subsister [44 + 16]				C 17
99	συγ-κοινωνός	qui participe à, qui a part à [Ø + 4]			P1. 7	
100	σύμ-ψυχος	ayant 1 même pensée (ou âme) [hapax Php 2 ₂ †]			P2. 2	
101	σύν-εστις	re,ncontre, compréhension, intelligence [128 + 7]				C 9
102	συγ-χαίρω	se réjouir avec, rendre grâce, féliciter [1 + 7]			P2. 17, 18	
103	σύν-δουλος	compagnon de service, collègue [8 + 10]				C 7
104	χωρίς	= à part, séparément →+G [20 + 41] = sans	29.		P2.14	
105	ὅμως √ [όμ.]	= même (dérivé de √ εἰς, μ-ία, ἐν = un (seul) [6 + 3]	08.03	Ø	Ø	P2.7, 11,
106	όμοιωμα	objet ressemblant → image [41 + 6]			P2. 7	
107	ἔξομολογέω	consentier à, confesser, remercier [136 + 10]	(+ 09)		P2. 11	
108	πολύ(ς) [√ πολ.]	(adjectif) = abondant, nombreux 1340 [924 + 416]	24.	Ø	P2. 12	Ø
	dont πολ-ύ	(dont au neutre : adverbe) = beaucoup ; longtemps [480+13]	24.01	Ø	Ø	Ø
109	πλη-ρώω [√ πλητ.]	remplir, compléter , combler [112 + 86]	24.03	E 23	P1. 11 ; P2. 2	C 9, 25
110	πλή-ρωμα	action de remplir → plénitude, accomplissement [15 + 17]		E 10, 23		C 19
111	ἀντ-ανα-πλη-ρώω	compléter en échange → substituer [hapax Col 1 ₂₄ †]	+02 +03			C 24
112	[√ παν(τ.) > πᾶς	πᾶς, πᾶσα, πᾶν (adjectif) 8076 [6833 + 1243]	19.	E 8, 10, 11, 15, 21, 21, 22, 22, 23	P1. 3, 4, 4, 7, 7, 8, 9, 9 P2. 9, 10, 11, 14, 17	C 4, 6, 9, 10, 10, 11, 11, 15, 16, 16, 17, 17, 18, 19, 20, 23, 28, 28, 28, 28
113	πάν-τοτε	(adverbe) = toujours, en tout temps [2 + 41]			P1. 4 ; P2. 12,	C 3
114	χαίρω	(verbe) : se réjouir 193 [112 + 81] 162 [88 + 74]	28.		P2. 17, 18	C 24
115	→χάρις √ [χαρι.]	χάρι-ς : grâce extérieure (qui provoque la joie) [134 + 155]	28.02	E 2, 6, 7	P1. 2, 7	C 2, 6
116	→χαρά √ [χαρ.]	χαρ-ά, joie (celle qu'on éprouve) [49 + 59]	28.01		P1. 4 ; P2. 2	C 11
117	συγ-χαίρω	se réjouir avec → rendre grâce, féliciter [1 + 7]			P2. 17, 18	
118	χαριτώω	remplir de la grâce divine, rendre gracieux [1+ 2]		E 6		
119	χαρί-ζομαι	être agréable, faire plaisir, accorder 1 faveur [12 + 23]			P2. 9	
120	εὐ-χαρισ-τέω	être reconnaissant, rendre grâce [6 + 38]		E 16	P1. 3	C 3, 12
121	χάριν	G [30 + 9] = en faveur de		Ø	Ø	Ø

			✓	Éphésiens 1 ₁₋₂₃	Philippiens 1 ₁₋₁₁ et 2 ₁₋₁₈	Colossiens 1 ₁₋₂₉
122	εὖ	(adverbe) [60 + 5] = bien < ✓ [ἐστιν.] cf. εἰμί	07.02			
123	εὐ-λογητός	béni [100 + 8]		E 3		
124	εὐ-λογέω	parler avec bienveillance → louer, célébrer, bénir [619 + 41]		E 3		
125	εὐ-λογία	bon langage → éloge, bénédiction [101 + 16]		E 3		
126	εὐ-δοκία	bonne volonté, bon plaisir, bienveillance [28 + 9]		E 5, 9	P2. 13	
127	εὐ-αγγέλιον	récompense ou sacrifice offert pour 1 bonne nouvelle → bonne nouvelle → évangile [1, + 76]		E 13a	P1. 5, 7	C 5, 23
128	εὐ-χαριστέω	être reconnaissant, rendre grâce [6 + 38]		E 16	P1. 3	C 3, 12
129	ὡς	(adverbe) [28 + 31] = comme, environ (conjonct [°]) [2027 + 473] = de même que, en sorte que, etc.	Ø	Ø Ø	Ø P1.8, // P2.7, 12, 15,	Ø Ø

¹ Pour ἵπτεσθαι ψύχω, les 110 références dans l'A.T. sont en Ps 2x ; Da 35x, mais aussi en Da Theodotion 37x et Odes (apocryphe) 36x.

² dont les 68x où ce verbe (ἐξομολογέω) se trouve dans le livre des psaumes

section 3

Les prépositions et adverbes grecs groupés selon leur étymologie

Les détails et explications de ce document ont très largement repris de F. MARTIN, *Les mots grecs, groupés par familles étymologiques* (Hachette Classiques, Paris, 1937)³ et complétés à partir de - E.RAGON (+ A.DAIN et div.) "Grammaire grecque entièrement refondue" de (J. de Gigord, Paris, 1954)⁴ ainsi que de quelques dictionnaires :

- A.BAILLY, *Dictionnaire Grec Français* (Hachette, Paris, 1950)⁵ ;
- J.LUST, E.EYNIKEL, K.HAUSPIE, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1992) ;
- et Wesley PERSCHBACHER, *The New Analytical Greek Lexicon* (Hendrickson, Peabody, Massachusetts 1996).

Légende de mon document ci-dessous :

dans la colonne de gauche, la numérotation est celle des familles de mots :

- avant le point = numéro de la famille étymologique
- après le point = n° des dérivations dans la même famille étymologique
- * L'astérisque * marque les 18 mots que la grammaire Ragon-Dain nomme "prépositions proprement dites" (op. cit § 169-170).

G = G.

D = datif

A = accusatif

litt. = littéralement

Ex. = exemple

en haut à droite d'une cellule

[=xx. p.n]

= sens général de la famille de mots
et référence à l'ouvrage de F.Martin.

[E] = en référence sémantique à l'Espace

[T] = en référence sémantique au Temps

[+] = avec autre référence sémantique

01. ἀμφί*	ἀμφί = autour, des 2 côtés, vers telle heure ; [cf. latin ambi- dans ambi-guus = qui se prête à 2 sens ; ambidextre (qui est adroit des 2 mains)]. ἀμφω = tous les deux [cf. latin ambo] ἀμφότεροι = l'un et l'autre des deux (= latin uterque) ἀμφί-βιος = amphibie (= qui a un double vir (<i>sur terre et dans l'eau</i>)). ἀμφί-βολος = lancé des 2 côtés ; amphibologique = qui est à double sens. ἀμφίεσμα, τό = vêtement (de ἐν-νυμι = vêtir ; <i>litt.</i> ce que l'on met autour de son corps). ἀμφιθέατρον, τό = amphithéâtre où les spectateurs sont tout autour du spectacle. ἀμφισ-βητέω = contester : ἡμφεσθήτησα ⁶ ; de βαίνω = aller (<i>litt.</i> aller autour de la question pour l'attaquer). ἀμφιφορεύς, -έως, ὁ (pour ἄαμφιφορεύς) = amphore (grand vase à 2 anses, qui se portait des 2 côtés ou des 2 mains). ;(→amphora, emprunt latinisé).	[p. Ø]
02. ἀνά*	ἀνά <u>(preposition)</u> = + G. = du haut de + D. = en haut de + A. = à travers, pendant <u>(en composition)</u> = - de ,nouveau, en arrière. Ex. : ἀνα-βιόω = revivre ; ἀν-αγγέλλω = revenir dire - en haut. Ex. : ἀνα-βαίνω = monter ; ἀνα-βλέπω = lever les yeux - de part en part, d'un bout à l'autre, tout au long. Ex. : ἀνα-γιγνώσκω : lire (<i>litt.</i> connaître en parcourant d'un bout à l'autre) ; ἀναγνωρίζω = reconnaître avec soin.	[= en haut. p.23]

02.01 ✓ [ἀν.]	ἄνω (adverbe) = en haut. Son opposé est κάτω (= du haut en bas). Ex. : ἀνω καὶ κάτω = par monts et par vaux. ἄνω θεν = en venant d'en-haut (question πόθεν). Ex. : οἱ ἄνωθεν = ceux d'autrefois.	
02.02 ✓ [ὄν.]	ὑπεράνω (adverbe) = tout à fait au-dessus, excessivement ὄν-αρ, ὄν-είρατος, τό = rêve ; (le rêve, c'est ce qui apparaît au-dessus de nos têtes ; vocalisme éolien ; s'oppose à ὑπ-αρ = état de veille). ὄνειρος, ὁ = songe (→ oniromancie = divination par les songes).	[= en face de. p.24]
03. ἀντί*	ἀντί [cf. ante] <u>(préposition)</u> = - en face de (+ G.) - au lieu de, en échange de (+ G.) - contre (+ A.) (<i>en langue hellénistique</i>)	[= en face de. p.24]

	<p><u>(en composition</u> = - en face de. Ex. : ἀντί-ποδες = antipodes (<i>litt.</i> dont les pieds sont opposés aux nôtres) ; ἀντι-τάττω = ranger en face. - en échange de. Ex. : ἀντι-δίδωμι = échanger ; ἀντίδοσις, ἡ = antidosis, échange de fortune. - contre. Ex. : ἀντι-δικός = adversaire dans 1 procès (de δίκη = justice) ; ἀντι-λέγω = contre-dire.</p> <p>ἀντίος = qui est en face ; qui vient au-devant de (+ D.). ἀντάω = aller à la rencontre de (+ D.) ; (<i>moins fréquent que ἀπ αντάω</i>) ἐν-αντιό-ομαι = s'opposer à. ἐν-αντίος, ἀ, -ov qui est en face de, vis-à-vis de ἐν-αντίον (adverbe) = en face, en face de, en présence de ; → à l'opposé de, contre (avec idée d'hostilité)</p>
04. ἀπό*	<p>ἀπό, ἀπ' d(evant une voyelle) ou ἀφ' 'devant un esprit rude)</p> <p>(préposition) = loin de ; à partir de ; en échange de. (cf. ab en latin)</p> <p>(en composition) marque l'éloignement. Ex. : ἀπ-άγω = emmener ; ἀπ-αἴρω = levr l'ancre et partit</p> <p>la provenance. Ex. : ἀπ-αγγέλλω = apporter 1 nouvelle de ; ἀπο-γεισοῦν = faire partir du toit un auvent, munir d'1 avant-toit ; ἀπο-λαύω = retirer un avantage, jouir de (+ G.)</p>
04.01 ✓ [ἀπ.]	<p>→✓ [ἀπ.] (ἄψ) = en arrière [cf. abs. en latin] → ἀπ-ιος = lointain, éloigné (<i>Homère</i>)</p>
04.02 ✓ [ἐπ.] → = ἐπί*	<p>→✓ [ἐπ.] ἐπί ; ἐπ' (devant une voyelle) ; ἐφ' (devant un esprit rude) ; πι (par aphérèse ; rare). (préposition) + G. = sur + D. = au sujet de + A. = contre, jusqu'à, vers</p> <p>(en composition) : - sur. Ex. : ἐφ-օρος = sur-veillant - en plus (idée d'addition). Ex. : ἐπι-δίδωμι = donner en plus.</p> <p>→ ἐπει et ἐπει-δή = [T] après que ; [+] puisque → ἐπ-ειτα = ensuite → ἐπ-είγω = presser, hâter ; (au Moyen) = se hâter [pour la 2^e partie du mot, étymologie obscure] → ἐπι-κουρέω = secourir [pour la 2^e partie du mot, étymologie obscure] → ἐπι-πολή, ἡ = surface [pour la 2^e partie du mot, étymologie discutée] → ἐπι-τηδές = exprès [pour la 2^e partie du mot, étymologie controversée] → ἐπι-τήδειος = approprié, nécessaire ; τὰ ἐπι-τήδεια = les vivres (littéralement : les choses nécessaires à la vie) → ἐπι-τηδεύω = s'occuper avec soin de, s'adapter à, exercer un art, une profession.</p>
04.03 ✓ [όπ.]	<p>→✓ [όπ.] (όψε) = tard → όπι-ισθεν = [E] par derrière → ὄπι-ώρα, ἡ = arrière-saison (de ὥρα = temps, saison).</p>
05. διά*	<p>διά (préposition) + G. = [E] à travers / [T] pendant + A. = à cause de ; δι ὅ = c'est pourquoi</p> <p>(en composition) - idée de séparation [cf. dis dans dis-cindo (couper en deux)] Ex. : δια-δίδωμι = distribuer ; δια-φέρω = différer [cf. differo] ; - à travers, jusqu'au bout. Ex. : διά-βροχος = trempé par la pluie ; δι-εξ-έρχομαι = traverser.</p>
06. ἔγγυς	<p>ἔγγυς (adverbe) = auprès (étymologie incertaine) (préposition) = + +G ou +D = [E] près de, auprès de</p>
07. εἰμί	<p>ει-μί = je suis, (pour εσμί) [cf. latin es, français [tu] es]</p> <p>(ne pas confondre avec) - ἔι-μι = je vais, j'irai (✓ "i") [cf. latin i-re] - ἵημι = lancer (✓ "ē") [cf. latin ja-cio ; comparer aussi naoriste ἱκ-α et parfait latin jec-i : correspondance de l'esprit rude et de "j"]</p> <p><i>distinguer les autres verbes signifiant "être" avec des nuances différentes</i> : τυγχάνω (+ participe) = être par hasard ; ὑπάρχω = être sous la main ; κεῖμαι = être là étendu ; ἔργων = être par nature (aoriste ² de φύω = produire) ; ἔχω (<i>intransitif et accompagné d'un adverbe</i>) = être de telle ou telle manière.</p>
07.01 ✓ [ές.]	<p>→✓ [ές.] έσθλος = brave, vaillant. έξεστι = il est permis, il est possible</p>

	ἐν-ι = il y a (pour ἐν-εστί). ἐν-ι-οι = quelques-uns (<i>litt. il y a des gens qui</i>) ; ἐν-ι-οτε = quelquefois (<i>litt. il y a des fois où</i>). περί-ειμι = l'emporter sur, être en plus.
07.02 ✓ [έσυ.]	✓ [έσυ.] εὖ = bien (<i>neutre de Homère έύς, pour ἔσυς= bon, solide, puissant ; élargissement par "u"</i>). εὔ-δαιμονία = bonheur (de εὔ-δαιμων = dont le sort est heureux).
07.03 ✓ [ύ.]	→✓ [ύ.] ύγιαίνω = se bien porter (<i>de γιος, pour βίος = vie, et de "ù", degré zéro de εὖ →hygiène</i>).
07.04 ✓ [έτ.]	→✓ [έτ.] ἐτ-άζω et ἐξ-ετ-άζω = vérifier.
07.05 ✓ [έτου.]	→✓ [έτου.] ἔτου-μος = rai, exact ; → étymologie : science de l'origine véritable des mots ; (' <u>largeissement par "u"</u> ').
07.06 ✓ [όν.]	→✓ [όν.] οὐσία, ἡ (participe fém. οῦσα de ἐιμί : - fortune, propriété ; essence; être, existence (<i>termes philoso^{phiq}</i>) ; cf. latin con-s, -son-tis (vrai coupable)).
08. εἰς, μ-ία, ἐν	les dérivations de εἰς (pour σεμ-ς), μ-ία (pour σμ-ία), ἐν (pour σεμ), = un seul [= un, une. p.58] [cf. latin sem-el, sim-ul, sim-plex, sin-guli, sim-ilis ; anglais same, allemand sammein] Ne pas confondre avec εἰς = dans (pp)
08.01 ✓ [έμ.]	→✓ [έμ.] = un → ἐ-τερος = un des deux, l'autre ; [cf. suffixe comparatif –τερος, latin –ter, anglais –er, allemand –er ; οἱ ἔτεροι = les autres = <i>et ceteri</i> ; τὰ ἔτερα = le reste = <i>et cetera</i>] → ἔτερό-δοξος = hétérodoxe (qui est d'une opinion contraire à l'orthodoxie) → ἑ-κατόν = un cent (cf. latin centum) → ἑ-κατόμ-θη, ἡ = hécatombe (sacrifice de cent bœufs)
08.02 ✓ [ήμ.]	→✓ [ήμ.] → préfixe ήμι- = moitié (qui n'a qu'un seul côté) cf. semi- ; hémisphère
08.03 ✓ [όμ.]	→✓ [όμ.] : ό-μος = le même que, semblable à ; + D. όμως = également, de même (adverbe) → ομοῶ = au même lieu (question ποῦ) → ομ-αλός = uni, plat (où tout est au même niveau) → άν-ωμ-αλία, ἡ = inégalité, anomalie → ομ-ιλέω = se réunir au même lieu, envenir aux mains ; (→ ἥλη = troupe, compagnie) → ομ-ιλία, ἡ = réunion, entretien, homélie → ομο-λογέω = être de même avis ; <i>litt. dire la même chose</i> → homologuer → ομο-λογουμένως de l'aveu général → ομ-ώνυμος = homonyme (qui porte le même nom) → ομοιο-πάθεια, ἡ = conformité desentiments → homéopathie (art de guérir le mal par le même agent qui l'a produit)
08.04 ✓ [άμ.]	→✓ [άμ.] avec à copulatif = en 1 seul ensemble ; pour σαμ, [cf. simul ; ex. ἀ-πλοῦς = simple, cf. simplex ; ἀ-παξ = une fois, cf. sem-el ; noter que l'esprit rude est remplacé par l'esprit doux quand il y a, dans le mot, 1 autre aspiration : ex. ἀ-δελφός frère ; ἄλοχος épouse ; ἀκόλουθος qui accompagne] → ἄμ-α = en même temps → ἄμ-ιλλα, ἡ = combat singulier → οὐδ-αμός = pas un → ἄ-παξ = une fois (<i>le 2^{ème} élément du mot est incertain</i>) → ἄ-πας = tout ensemble → ἀ-θρώως = en masse, d'un seul coup ; (de θρόος = bruit, cri) ; → ἀθροίζω = rassembler par des cris)
09. ἐκ* et ἐξ	ἐκ (devant 1 consonne) et ἐξ (devant 1 voyelle) + G = [E] hors de [T] à partir de, depuis, dès (cf "e" et "ex" en latin) →✓ [έξ.] → έξω (adverbe) = au dehors, dehors (préposition) + G = [E] hors de, / [T] au-delà de, après → έξωθεν (adverbe) = du dehors, au dehors (→ étranger, païen) (préposition) + G = [E] hors de
09.01 →✓ [έκ.]	→✓ [έκ.] → έκ-τός

→ = ἐκ-τός	(adverbe) = au dehors (sans mouvement) (→ étranger, païen) (préposition) = hors de, en dehors de, au-delà de, excepté → ἐκ-τὸς εἰ μή (conjonction) = à moins que (cf NT : 1Co 14 ₅ , 15 ₂ , 1Tm 5 ₁₉) Ne pas confondre avec ἔκτος (adjectif) = sixième < ἔξι = six (chiffre → cf. hexagone, hexaples, etc.)
10. ἐκ-ών	ἐκ-ών, ὄυσα, -όν = le voulant bien, de bon gré [cf. latin libens ; crétois ήκών] ἄ-κων (pour ἄ-φεκ-ών) = ne le voulant pas, malgré soi [cf. latin invitus] ἔν-εκ-α et ἔν-εκ-εν (pour ἔν-φεκα) = à cause de (+ G.) ; postposé ; [cf. latin = causa]
11a. ἐν* et ἐνί	(préposition) + D. = dans (sans déplacement) [= dans. p.61] Ne pas confondre ἐν (= dans) avec ἐν, neutre de εἰς = (un) ; et ἐνί (= dans) avec ἐνί, datif de εἰς = (un) [cf. in + ablatif en latin] en composition, devient ἐγ- devant les gutturales ; ἐλ- devant un λ ; ἐμ- devant les labiales et μ . Ex. : ἐγ-κονέω = faire diligence ; ἐλ-λείπω = laisser tomber ; ἐμ-βαίνω = rentrer.
11b. εἰς* = vers	→ εἰς, pour ἐν-ς, devant une consonne, et ἐς devant une voyelle + A. = [E] vers, envers / dans (indiquant le passage d'un lieu dans un autre) Ne pas confondre avec εἰς (= un seul).
11.01 →\ [ἐν.]	→\ [ἐν.] ἐν-δον (adverbe) = à l'intérieur de → ἐν-τός (adverbe) = en deçà de, dans les limites de
	→ ἐν-τερος = ce qui est à l'intérieur ; τὰ ἔντερα = les entrailles → dysenterie (maladie des entrailles)
11.02 →\ [εἰς]	→\ [εἰς] → εἴσω (adverbe) = à l'intérieur
11.03 →\ [ἐς.]	→\ [ἐς.] → ἐσ-τε jusqu'à ce que Ne pas confondre avec ἐστέ (= vous êtes)
12. εὐθύς	εὐθύς ou εὐθύ = droit, direct (étymologie inconnue) εὐθύς (adverbe) = aussitôt, directement εὐθύνω = vérifier, redresser [= droit. p.65]
13. ἔχω	ἔχω (verbe) (transitif) = tenir (intransitif) = se tenir, être ; Ex. : καῶς ἔχω = je vais bien. [pour σεχω : ἔξω ou σχήσω, σχήσω, ἔσχον, ἔσχηκα.] [= (se) te, ir. p.65-66]
13.01 √ [σεχ.]	→\ [σεχ.] ἔξις , -εως, ḥ = manière d'être ἔξῆς = à la suite de (<i>en se tenant auprès</i>) ἀν-έχομαι = supporter ; ἀνέχου = supporte (<i>latin sustine</i>) ἀπ-έχομαι = s'abstenir ; ἀνέχου καὶ ἀπέχου = devise des stoïciens : supporte et abstiens-toi (<i>latin : sustine et abstine</i>) ἐπ-έχομαι = douter, se retenir sur <i>son jugement</i> ; ἐπέχου = doute (devise des Pyrroniens ou sceptiques). συν-έχω = contenir συν-εχής = continual παρ-έχω = fournir, tenir à la disposition de προσ-έχω = appliquer, s'appliquer (sou -entendu τὸν νοῦν) πλεον-εκτέω = chercher à avoir davantage
13.02 √ [σχ.]	→\ [σχ.] σχῆμα , τό = trait essentiel ; d'où → schéma (degré zéro de σεχ) σχεδόν = presque (<i>cela se tient auprès, mais ce n'est pas encore ça</i>) σχεδία, ḥ = radeau (= presque un bateau) σχολή, ḥ = arrêt, loisir étude (= occupation d'un homme de loisir, libre du travail servile, qui a 1 profession libérale) école (d'où → schola, scolaire, scolastique)
13.03 √ [ισχ.]	→\ [ισχ.] ἴσχω = tenir ferme (<i>redoublement expressif par i</i>) ισχ-ύς, ḥ = force de résistance

	iσχυ-ρός = fort δι-ισχυ-ρίζομαι = affirmer, affermir ύπ-ισχ-νέ-ομαι = promettre, promettre de, <i>infinitif futur</i> : "prendre sous son bonnet" de → √ [όχ.] ἔξ-οχή, ḥ = éminence (<i>litt. ce qui s'avance hors de, au-dessus de</i>) ἔπ-οχή, ḥ = arrêt, époque ["dans l'ordre des siècles, il faut avoir certains temps marqués par quelque grand événement auquel on rapporte tous le reste. C'est ce qu'on appelle "époque", d'un mot grec qui signifie s'arrêter (έπ-έχω), parce qu'on s'arrête là pour considérer comme d'un lieu de repos, tout ce qui est arrivé devant ou après" Bossuet, Discours sur l'histoire universelle.] εύ-ωχέω régaler : bien traiter → √ [όχῦ.] ὄχυρός = fortifié (<i>élargissement par u</i>)
13.04 √ [όχ.]	
13.05 √ [όχῦ.]	
14. ἔως	ἔως (<u>conjonction</u>) = jusqu'à ce que , tant que ; (ne pas confondre avec ἔως, ἔω, ḥ = aurore) (comme adverbe) = environ [= tant que, environ. p.67]
15. κατά*	κατά, ou κατ- devant 1 voyelle ou καθθ- devant 1 esprit rude. <u>(préposition)</u> + G. = du haut de vers le bas + A. = sur l'étendue de, conformément à, selon. (en composition) - vers en bas. Ex. : κατα-βαίνω = descendre - contre. Ex. : κατα-γελᾶν = se moquer de ; κατά μικρόν (peu à peu), καθ' ἔνα (1 par 1), καθ' ήμέραν (jour par jour), καθ' ἑαυτόν (en soi-même) κάτω (<u>adverbe</u>) = en bas Note : le verbe καθ-ίζω, καθ-έζομαι = (s')asseoir est plus fréquent que ἔζομαι (normalement dérivé de √ ἔδ-ος (= siège)) κάτω-θεν = d'en bas.
16. μετά*	μετ' (devant une voyelle) ou μεθ' (devant un esprit rude) <u>(préposition)</u> + G = [+] avec + A = [T] après (en composition) : changement : Ex. : μετα-τίθημι = déplacer ; μετα-νοέω = changer d'avis participation : Ex. : μέθεστί μοι = j'ai part à, + G., μετα-χειρίζω = prendre en main. Sens premier = au milieu de ; [cf. latin <i>med-ius</i> , anglais <i>mid</i> dans <i>midday</i> , allemand mit dans <i>Mittag</i>]. → μέσος = qui est au milieu μέσον (<u>adverbe</u>) = au milieu → μετα-ξύ = dans l'intervalle, pendant que, 'particule' → Μεσο-ποταμία, ḥ = Mésopotamie (pays entre deux fleuves)
17. μέχρι	μέχρι (apparenté à ἄχρι). (<u>préposition</u>) + G. = jusqu'à [E et T] Ex. : μέχρι οὗ = jusqu'à ce que ; μέχρι νῦν = jusqu'à présent ; μέχρι τότε = jusqu'alors. [= jusque. p.105]
18. πάλιν	πάλιν = - de nouveau - en sens inverse. D'où palimpseste (de ψέω = gratter) : <i>parchemin sur lequel on avait gratté la première écriture pour écrire de nouveau ; on a retrouvé quelquefois des écrits précieux cachés sous la seconde écriture.</i> palinodie (rétractation du passé : <i>litt. chant à rebours</i>) ; palingenesie (renaissance).
19. πάν(τ).*	πᾶς, πᾶσα, πᾶν (adjectif) = tout (en composition) = παγ- (<u>devant 1 guttutale</u>) ; ex. παγ-κράτιον = pancrace (<i>ensemble de combat où l'on déployait toutes ses forces et comprenant la lutte [πάλη] et le pugilat [πυγμή]</i>) παμ- (<u>devant une labiale ou un "u"</u>) ; ex. : πάμπολος = très nombreux παρ- (<u>devant un "p"</u>) ; ex. : παρ-ρησία, ḥ = franchise (LXX : état d'audace et de confiance, impliquant parfois des circonstances intimidantes) πάν- (<u>devant une voyelle ordinaire</u>) ; → Panurge (<i>de Ἐργον = œuvre (litt. l'homme qui sait tout faire)</i>) πάν-ú = tout à fait ; où πάνú = pas du tout πάν-τοτε = en tout temps, toujours → παντ- πανταχοῦ = partout, en tout lieu (<i>question ποῦ</i>)

	πάντ-ως = complètement, tout-à-fait, absolument παντο-κράτωρ, ορος, ὁ = tout-puissant	
20. παρά*	παρά. (préposition) = + G. : de la part de, chez (<i>question πόθεν</i>). + D. : auprès de, c hez (<i>question ποῦ</i>) + A. : chez (<i>question ποῖ</i>), le long de, conformément à, contrairement à, pendant ; cf. παρὰ μικρόν = à peu de chose près. (en composition) - au-delà de : παρα-φεύγω = dpasser en fuyant - auprès de : παρα-θαλάττιος = qui est au bord de la mer. - contrairement à : παρά-δοξος = paradoxal (<i>litt. qui est contraire à l'opinion reçue</i>).	[= le long de. p.122]
21 πείρω	(poétique, pour περ-γω) = percer, passer à travers [cf. <i>en latin dans experioe, expertus, experientia, peritus, periculum</i> = <i>d'abord essai, épreuve, . risque</i>] → √ [περ.], √ [πορ.], √ [προ.], √ [πρού.], √ [πρω.], √ [περα.], √ [πραγ.], √ [περι.], √ [περικ.], √ [πρει.].	[= passer à travers. p.123]
21.01 √ [περ.] = essayer	√ [περ.] → πειράω= essayer (aller de part en part d'une chose) [cf. LXX et NT : πειρασμός = mise à l'épreuve, épreuve (→ tentation ?)] → πειρά-της, ὁ = pirate (celui qui tente un coup) → ἔμ-πειρος = habile dans, expérimenté → ἐμ-πειρία, ἡ = experience ; → empirique (basé sur l'expérience)	
21.02 √ [πορ.] = passer	√ [πορ.] → πόρος, ὁ = passage ; pore de la peau ; ressource, [cf. en latin : por-ta (d'abord passage <i>puis</i> porte), por-tare (faire passer), por-tus (défilé, port). → πορ-εύ-ω = faire passer à travers. (<i>Moyen</i>) : se rendre à → πορ-θμεύς, -έως, ὁ = passeur, cocher → πορ-ίζω = fournir, faire passer à quelqu'un quelque chose. (<i>Moyen</i>) : se procurer → ἔμ-πόριον τό = marché, commerce ; → emporium → εύ-πορέω = regorger de → πόρ-ρω (adverbe) = [E] en avant (lieu) / [T] dorénavant (temps) (pour πορσω) [cf. latin por dans por-ro, por-rigo]	
21.03 √ [προ*.] = devant, avant	√ [προ.] → [πρό] (préposition) + G. = [E] devant / [T] avant / [+] à la place de (en composition) = en avant . Ex. : τό πρό-βατον = brebis (<i>elle marche devant le berger</i>) à l'avance. Ex. : ἡ πρό-νοια = prévoyance [cf. latin pro dans pro-cedo ; pro-ceres ; anglais for dans forward (correspondance de π et de f)]	
21.04 √ [πρός*.] = vers, contre	√ [πρός.] (préposition) = +G. en provenance de + D. à côté de ; vers. (πρὸς ὄργήν = de colère ; πρὸς φιλίαν = par amitié) (en composition) = en plus. Ex. : προσ-τίθημι = ajouter auprès. Ex. : προσ-δέχομαι = admettre contre. Ex : προσ-βάλλω = attaquer → πρόσ-θεν et ἔμπροσθεν (adverbes) = [E] en avant / [T] auparavant	
21.05 √ [πρού.] = au bout	√ [πρού.] προ-μνός = qui est à l'extrémité (quand on fait le tour) [vocalisme pour προ]. πρού-μνα, ἡ = poupe (extrémité arrière du vaisseau). πρού-ταν-ις, -έως, ὁ = prytane : 1 des 50 délégué de chaque tribu chargés à tour de rôle de la direction des affaires. πρού-ταν-εῖον, τό = prytanée : bâtiment officiel où étaient logés et nourris les prytanes et les autres pensionnaires de l'état.	
21.06 √ [πρω*.] = tôt, avant	√ [πρω.] → [πρῷ] et [πρωΐ] = le matin, de bonne heure ; (πρωιάτερον et πρωαίτερον ; degré long) → πρώην = avant-hier → πρῶ-ρα, ἡ = prore (avant du navire) [→ propa, æ, s'oppose à πρύμνα = poupe] → πρώτως (adverbe) = premièrement, d'abord [Cf. NT Ac 126 †] → πρῶ-τος = le premier de tous ; superlatif de πρότερος (= le premier de deux) → πρωτ-αγωνιστής ὁ = protagoniste (l'acteur qui, dans une pièce, est chargé du rôle principal)	

	→ πρωτό-τυπος = prototype : premier exemplaire d'un être créé → πρωτο-τοκέω = engendrer pour la première fois → πρωτό-τοκος = premier-né (→ LXX et NT : <i>sens figuré</i> = le premier, le chef)
21.17 ✓ [παρ.] 21.08 ✓ [περα.] = au-delà	✓ [παρ.] πάρος (poétique) = devant, auparavant ✓ [περα.] [πέρα] = au-delà de (+ G.) [cf. en latin per-en-die (= le jour par de là = le surlendemain) ; par-egre (= au-delà du territoire = à l'étranger)] (élargissement par α) → πέρας, -τος, τό = terme d'une chose. Ex : κατὰ τὸ πέρας = à la fin. → περαίνω =achever (aller jusqu'au terme).
21.09 ✓ [πρα.]	✓ [πρα.] πι-πρά-σκ-ω = transporter, vendre. <i>Passif</i> : ἐπράθην ; se complète par πωλέω et ἀπο-δίδομαι.
21.10 ✓ [πραγ.] = faire affaire	✓ [πραγ.] → πράττω = faire des affaires = aller au-delà pour vendre, trafiquer. [Cf. en latin pre-tium (= prix) ;, inter-pres (d'abord intermédiaire en affaires]. Ex. : εὗ πράττω (= réussir, faire de bonnes affaires). → πρᾶξις, -έως, ḥ = pratique des affaires. → πράγμα, τό = affaire (<i>l'objet</i>). Ex. : πράγματα ἔχω (= avoir des difficultés) ; πράγματα παρέχω (= créer des embarras)
21.11 ✓ [περι*.] = autour	✓ [περι.] → περὶ (élargissement par i) (préposition). (en général) = autour de (en particulier) + G. = au dessus de. Ex : περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι (faire grand cas de) ; περὶ παντὸς ποιεῖσθαι (estimer par-dessus tt) + D. = au sujet de + A. = vers (en composition) - autour. Ex. : περί-βολος, ὁ (= péribole , pourtour → périmètre, période, périoste, péripatéticien, périscope, péristyle, périple). - très (superlatif). Ex. : περι-φοβος (= très effrayé). [Cf. latin per- dans per-magnus] - par-dessus tout. Ex. : περίγιγνομαι (= l'emporter sur).
21.12 ✓ [περικ.] = entour	✓ [περικ.] πέριξ (adverbe) = à l'entour (élargissement par α) → περιπός ου περισσός = superflu ; (pour περικ-γος) → περισσεύω = être en plus, être en trop
21.13 ✓ [πρει.] = ancien	✓ [πρει.] → πρέσβυς, -εως = vieux, respectable ; (pour πρει-βυς) [Cf. Hésiode πρει-βῆ-ες (<i>littéralement qui marche en tête</i>) (élargissement par σ); Cf. au degré zéro i et I, béotien πρισ-γεις, latin pris-cus ; οἱ πρεσβύτεροι (= les vieillards), par opposition à οἱ νεώτεροι (= les jeunes gens) ; → presbyter (= prêtre), presbyterium (= presbytère). → πρεσβύ-της, ὁ = vieillard ; → presbyte (= qui a une vue de vieillard). → πρεσβευ-τής, ὁ, ὡ = ambassadeur (fonction des vieillards).
21.14 ✓ [πρι.] = auparavant	✓ [πρι.] → πρί-ν (adverbe) = auparavant (conjonction) = avant que, avant de. (degré zéro de πρει)[Cf. latin pri-or, pri-mus, pri-die).
22. πέλας 22.01 ✓ [πελα.] 22.02 ✓ [πλη.]	✓ = πελα, πλη . [= auprès. p. 126] → ✓ [πελα.] πελάζω = s'approcher (<i>Xenophon Anabase</i> ; degré normal et plein) → ✓ [πλη.] πλήν (adverbe) = à peu près (préposition) + G = excepté (degré zéro et long) → πλησίος = proche. → ὁ πλησίον = le prochain → πλησίον = auprès → πλησιάζω = s'approcher de (+ D.) → πλημ-μελέω <i>littéralement</i> = chanter à côté du ton, chanter faux, avoir tort ⇒ [cf. la Septante LXX : où πλημμελέω traduit 13 fois le verbe δψκ ~ être coupable]
23 πέλομαι 22.01 ✓ [πολ.]	πέλομαι = se mouvoir sur place (= <i>versari</i> ; [cf. col-o s'occuper de et colus (quenouille)] (correspondance de π et de c). [= pivoter. p.126] → ✓ [πολ.] πόλ-ος , ὁ = pivot, axe autour duquel se meut la terre, d'où → polus (pole) ἀμφί-πολ-ος, ὁ = serviteur : <i>celui qui tourne autour de son maître</i> ; [cf. latin an-cil-la (= servante)].
23.02 ✓ [κολ.]	→ ✓ [κολ.] εὗ-κολος = affable : qui est d'un abord facile

23.03 ✓ [κλ.]	→✓ [κλ.] κύκλος, ὥ = cercle, roue, cycle : cercle ou période d'années ; (<i>mot à redoublement expressif, pour κολ-κολ-ος</i>) ; κύκλω (adverbe) = en cercle (préposition) = autour de (+ G.) ; → cyclique, cyclone (= ouragan qui agit en cercle, (κλ = degré zéro de κολ). κυκλ-όθεν (adverbe) = de tous les points d'alentour, tout autour Κύκλ-ωψ, -ωπός, ὥ = Cyclope, géant qui avait un œil unique et circulaire au milieu du front, de là, par la voie étrusque, Cocles (= borgne).
24. πολύς	πολύς, πολλή, πολύ (adjectif) = abondant [= beaucoup. p. 129]
24.01 ✓ πολυ	> πτί-μ-πλη-μι = remplir : [cf. latin ple-o, ple-nus, pleri-que, plu-s, pluri-s et anglais full (plein), fill (remplir) (correspondance de "π" et de "f"). →✓ [πολυ] πολύς, πολλή, πολύ (adjectif) = abondant ; nombreux : πλείων, πλεῖστος ; οἱ πολλοί = la plupart ; polype, polyglotte, polygamie, polythéisme
24.02 ✓ [πλε.]	πολύ (adverbe) = beaucoup, longtemps
24. 03 ✓ [πλη.]	πολλάκις (adverbe) = souvent →✓ [πλε.] πλεονεξία, ἡ = cupidité (de ἔχω = avoir [litt. envie d'avoir toujours plus])
25. σύν*	σύν = avec, également ξύν, et même ξύ dans μεταξύ (= "dans l'intervalle, pendant que ; cf. √ μετά 105) [= avec. p.145] (en composition) συ-, συγ-, συλ-, συμ-, συν- Ex. συ-ζυγία (syzygie), συγ-κοπή ,syncope), συλ-λογισμός (syllogisme), σύμ-βολον (symbole), σύν-οδος (synode)
26. ὑπό*	ὑπό, ou ὑπ' (devant une voyelle), ou ὑφ' (devant un esprit rude). [= sous. p.157]
= sous	+ G. = par + D. = sous (sans déplacement) + A. = sous (avec déplacement) ; vers [cf. latin sub : (correspondance de l'esprit rude et de "s") ; → hypo-gée (de γῆ = terre ; litt. sous-terre), hypo-causte (de κάω = brûler), hypo-thèque, hypo-ténuse, hypo-crisie, hypo-style, etc.
[26. et 27.] ὑπό et ὑπέρ	L'opposition de sens entre ὑπό et ὑπέρ remonte très loin, mais n'est pas absolue ; les 2 mots appartiennent à un même mouvement partant de dessous pour remonter : - ὑπό en désigne la partie inférieure - ὑπέρ en désigne la partie supérieure. [cf. en latin sub- dans sub-latus (= soulevé de bas en haut) et sus- (pour subs-) dans sus-cipio (= prendre par dessous pour soulever) et dans sus-picio (= regarder d'en bas vers le haut) ; ὑπό ὑπέρ, ὑπέρ ὑπό = sens-dessus-dessous.
27. ὑπέρ*	ὑπέρ : + G. = au-dessus de (sans toucher) : par opposition à ἐπί (= en touchant) ; au sujet de ; dans l'intérêt de ; + A. = au-delà de ; [cf. latin super : correspondance de l'esprit rude et de "s"]
= au-dessus	(en composition), ὑπέρ équivaut parfois à un superlatif : cf. latin sum-mus (pour sub-mus) = le plus haut ; → hyperbole, hyper-trophie, hyper-boréen, etc.
27.01 ✓ [ὑπτ.]	ὑπεράνω (adverbe) = tout à fait au-dessus, excessivement →✓ [ὑπτ.] ὕψος, τό = hauteur ; ὕπερ-ψώφω = éléver outre mesure, exalter ὕψηλός = élevé [cf. gaulois Uxello-dunum = Puy d'Issolu]. ὕπτιος = tombé à la renverse [cf. latin supinus]
27.02 ✓ [ὑπερ.]	ὕβρις, ἐως, ἡ = démesure, excès ; α avec traitement spécial de la labiale ; cf. latin super-bia ; s'oppose à σωφροσύνη (= mesure, sagesse) ὕβριζω = commettre des excès, outrager, tirailler, ou ἔις τινα ; [cf. latin super-bire ; faire le contraire de la sagesse antique : μηδὲν ἄγαν = rien de trop ; μέτρον = de la mesure en tout. ὕβριστής = violent, exagéré ; [cf. latin superēbus]
28. χαιρώ	χαιρώ (pour χύθρις, ἐως, ἡὕθρις, ἐως, ἡρ-γω) = se réjouir : χαιρήσω, ἔχαρην, κεχάρηκα ; [Cf. hor-ior, hor-tor pour hor-itor (d'où ex-horter) : correspondance de χ et de h]
= se réjouir	[= se réjouir. p.165]

	+ χαῖρε = bonjour (<i>litt.. réjouis-toi</i>), <i>marque le caractère gai et rayonnant des Grecs, tandis que vale (= porte-toi bien) indique le caractère plus positif des Romains.</i> + τὸ χαίρειν (= le bonjour) ; + χαίρειν λέγειν (= dire adieu à, renoncer à) ; + χαίρειν ἔαν (laisser aller, envoyer promener).
28.01 ✓ [χαρ.] 28.02 ✓ [χαρι.] = joie → grâce	✓ [χαρ.] → χαρ-ά, ή = joie (celle qu'on éprouve) → χάρ-μη, ή = ardeur belliqueuseee, joie de combattre. ✓ [χαρι.] → χάρις, -τος, ή = grâce extérieure (celle qui provoque la joie) ; bienfait (la joie qu'on procure aux autres) ; reconnaissance (la joie éprouvée ou exprimée du bienfait reçu) ; ; ex. : χάριν εἰδέναι = savoir gré (au pluriel) Χάριτες = les Charites, les Grâces χάριν (préposition postposée + G.) = en faveur de, pour ; ex. : τούτου χάριν = en vue de cela, pour cela [cf. latin <i>hujus rei gratia</i>] χαρίεις = gracieux χαρίζομαι = accorder (+ A.) ; faire plaisir à (+ D.) et χαριτώ = remplir de grâce, rendre gracieux χάρισ-μα, τό = grâce, don, charisme εὔ-χαρις = gracieux (→ Eucharis = nymphe dans le "Télémaque") εὔ-χαριστιά, ή = reconnaissance ; → eucharistie.
29. χώρα = place	χώρα, ή = place, emplacement, pays, région, contrée. [= place. p.170] χωρέω - contenir (faire place en soi) - avancer, se délacer (faire place aux autres) χωρίον, τό = place réservée, place forte χωρίς (adverbe) = à part, séparément (préposition) = sans (+ G.) χωρίζω = mettre à part, séparer ἐγ-χωρέω = faire place à, admettre. Ex. : ἐγ-χωρεῖ (= il est possible = il y a place, il y a lieu de) συγ-χωρέω = accorder, pardonner ἀνα-χωρέω = se retirer ; ἀνα-χωρητής, ὁ = anachorète, solitaire (<i>celui qui s'est retiré du monde</i>).
30. ώς	(adverbe) = marque la comparaison = comme, de même que, aussi longtemps que, autant que marque une relation = comme, de la façon que, autant que, selon (que), dans la mesure où marque l'intention, le but = en vue de, en guise de, en qualité de, en quelque sorte, à peu près, environ, comm si marque ne exclamation (avec un <i>adjectif</i>) = quel(le) ... ! ; que ... ! marque 1 interrogation indirecte (avec 1 <i>adjectif</i> ou 1 <i>adverbe</i>) = combien, comme ... (conjonction) - que (avec l' <i>indicatif</i>) - afin que, pour que, en vue de (avec le <i>subjonctif</i> après 1 <i>temps principal</i>) - de telle sorte que (avec l' <i>infinitif</i>) - lorsque, après que, (et avec εὐθύς ou τάχιστα, dès que, avec l' <i>indictif</i>) - parce que, puisque, car, (avec l' <i>indicatif</i>) Étym. ώς « comme » : <i>indo-europ.</i> *Hio-, anc. <i>instrum.-abl.</i> du pron. rel. ὃς, cf. <i>sscr.</i> γάτ ; ώς <i>démonstr^{if}</i> «ainsi» : <i>instrum. de *so-, *to-, pron. démonstr., v. ὃ.</i> [≈ comme. p. Ø]

³ Mon exemplaire est ancien, mais ce livre, très utile, a été maintes fois réédité, jusqu'en 2007.

⁴ Mon exemplaire date de 1954, mais cette grammaire a été revue et rééditée jusque 2005, plutôt sous le nom de A.DAIN que celui de E.RAGON.

⁵ Depuis 2020, ce dictionnaire est disponible en ligne sur le site <https://bailly.app/> : À la mémoire du vénézuélien Hugo ChÁVEZ FRÍAS, après trois années de travaux, voici un dictionnaire Grec-Français, numérisé, bâti sur l'édition 1935 du dictionnaire d'Anatole Bailly. Environ 40 bénévoles français, belges, suisse, espagnol, camerounais, pour la plupart professeurs de lettres classiques, offrent ce cadeau à tous les hellénistes francophones et aux autres. L'étymologie a fait l'objet d'une mise à jour partielle mais très substantielle sous la direction de Mark De Wilde.

⁶ Double augment : le 1^{er} devant la préposition, le 2nd devant "σ" par une fausse perception de l'étymologie.